

Article 12. *Rescabament de despeses.*

La part requeridora ha de rescabalar la part requerida de les despeses relatives a la prestació d'assistència, així com dels costos de l'assistència mèdica prestada, llevat que les parts acordin el contrari.

La part requeridora pot anul·lar en qualsevol moment la sol·licitud d'ajuda; en aquest cas la part requerida té dret a la compensació de les despeses produïdes.

A falta d'acord entre les parts, les despeses s'han de compensar immediatament, una vegada rebuda la demanda de la part requerida per la part requeridora.

La part requerida s'ha d'encarregar de l'assegurança dels integrants dels equips d'assistència. Les despeses de formalització de l'assegurança s'inclouen en el pressupost general de la prestació d'assistència.

La part requerida està exempta del pagament per drets de sobrevol, aterratge, estada en aeroports i enlairament d'aeronaus, així com dels corresponents per serveis de radionavegació.

Les qüestions relacionades amb la compensació de les despeses de combustible i manteniment tècnic d'aeronaus han de ser acordades per les parts en cada cas concret.

Article 13. *Indemnització per danys.*

La part requeridora ha d'assumir les despeses d'atenció mèdica i repatriació de ferits i, si s'escau, la repatriació de cadàvers de personal integrant dels equips d'assistència, sempre que aquests fets s'hagin produït durant operacions relacionades amb l'aplicació d'aquest Acord.

Si un integrant de l'equip d'assistència de la part requerida causa dany a persones, físiques o jurídiques, en el territori de la part requeridora, en el transcurs d'operacions relacionades amb l'aplicació d'aquest Acord, la part ha d'indemnitzar pel dany d'acord amb les disposicions legals vigents en l'Estat esmentat que siguin aplicables en cas de danys a persones, físiques o jurídiques, per la prestació d'assistència als seus propis ciutadans.

La part requerida només ha d'indemnitzar pel dany causat per un integrant d'un equip d'assistència en cas de frau o negligència greu.

Les autoritats competents de les parts han d'intercanviar tota la informació necessària relacionada amb les operacions durant les quals s'hagi produït el dany.

Article 14. *Ús de la informació.*

Les dades obtingudes com a conseqüència de l'activitat relacionada amb aquest Acord, excepte la que no estigui subjecta a divulgació per la legislació vigent a les parts, s'han de proporcionar per vies ordinàries i segons la pràctica habitual de cada una de les parts, llevat que hi hagi un acord en contra, per escrit, entre les autoritats competents de les parts.

Article 15. *Relació amb altres acords i obligacions internacionals.*

Aquest Acord no afecta la cooperació de les parts amb altres estats i organitzacions internacionals, ni els drets i les obligacions de les parts, que derivin d'altres acords internacionals en què siguin part.

Article 16. *Solució dels litigis.*

Els litigis relatius a la interpretació i a l'aplicació d'aquest Acord s'han de resoldre per la via de negociació entre les parts.

Article 17. *Disposicions finals.*

Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de l'última notificació que confirmi que s'han complert els procediments interns necessaris perquè entri en vigor.

Aquest Acord està estipulat per a una durada il·limitada. Qualsevol de les parts el pot denunciar en qualsevol moment; la denúncia té efecte sis mesos després de la data de notificació de la intenció de denunciar-lo.

La denúncia d'aquest Acord no afecta les obligacions de les parts previstes en aquest Acord i l'activitat relativa a la seva aplicació que hagi estat iniciada però no acabada abans que expiri, llevat que les parts acordin el contrari.

Fet a Madrid, el 14 de juny de 2000, en dos exemplars, cada un en llengua espanyola i en llengua russa; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Govern del Regne

d'Espanya

a. r.

El ministre d'Afers Exteriors

a. r.,

Josep Piqué i Camps

Pel Govern de la Federació

de Rússia

Vicepresident

Víctor Boríssovix Khristenko,

Aquest Acord entra en vigor el 30 de juny de 2001, trenta dies després de la data de l'última notificació en què es comunica el compliment dels procediments interns respectius, d'acord amb el que estableix l'article 17.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 12 de juny de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

12329 *ENTRADA en vigor del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la 24a reunió de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Alacant, 12 a 16 de juliol de 1999), i primera reunió extraordinària (Alacant, 7 a 9 de juliol de 1999), fet a Roma el 2 de juliol de 1999, l'aplicació provisional del qual va ser publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 172, de 20 de juliol de 1999. («BOE» 153, de 27-6-2001.)*

El Conveni de responsabilitat que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la 24a reunió de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Alacant, 12 a 16 de juliol de 1999), i primera reunió extraordinària (Alacant, 7 a 9 de juliol de 1999), fet a Roma el 2 de juliol de 1999, va entrar en vigor, segons el que preveu la clàusula 23, el 2 de març de 2001, data en què el Govern espanyol va comunicar a la FAO el compliment dels tràmits jurídics interns.

Es fa públic per a coneixement general, de manera que es completa la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 172, de 20 de juliol de 1999.

Madrid, 13 de juny de 2001.— El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.